

Джерри БОК

МАЛЕНЬКАЯ
СЮИТА

*Из музыки к кинофильму
“Скрипач на крыше”*

Аранжировка для флейты, виолончели
и фортепиано Аркадия Цыпкина

Партитура и партии

Jerry BOCK

LITTLE SUITE

*from the music to the film
“Fiddler on the Roof”*

Arranged for flute, violoncello
and piano by Arkady Tsypkin

Score and parts



Издательство “Композитор • Санкт-Петербург”
Compozitor Publishing House • Sankt Petersburg
2004

Фильм-мюзикл «Скрипач на крыше» (режиссер Норман Джусон), вышедший на экраны в 1971 году и в том же году удостоенный премии «Оскар», любил многими зрителями. Фильм этот снят по одноименному бродвейскому мюзиклу (либретто Джозефа Стайна по повести Шолом-Алейхема «Тевье-молочник», песенные тексты Шелдона Харника, музыка Джерри Бока, 1964). Нью-йоркская постановка мюзикла выдержала 3242 представления, последовавшая за ней лондонская — 2030. Огромную долю успеха как мюзикла, так и фильма обеспечила выразительная и запоминающаяся музыка Бока. Достойно упоминания, что в записи звуковой дорожки фильма принимал участие выдающийся американский скрипач Исаак Стерн.

Сюита из музыки к кинофильму создана как концертное произведение, технически несложное и выигрышно яркое. Избранный для переложения инструментальный состав соответствует стилистике музыки Бока, в основу которой положено klezmerское музенирование, импровизационный стиль народных еврейских музыкантов (распространенный преимущественно в Восточной Европе). Музыка первой части сюиты («Традиции») выполняет в фильме роль увертюры, сопровождающей рассказ о жизни типичного еврейского местечка. Часть сюиты под названием «Анатевка» (это название деревни, где происходит действие) соответствует сцене фильма, в которой евреи, изгнанные царским указом из родных мест, покидают свои дома. «Если бы я был богатым» (If I Were a Rich Man) — песня главного героя, фантазирующего о том, что бы он сделал, как бы к нему относились, во что бы она одета его жена и как вышли бы замуж дочери, если бы осуществилась его несбыточная мечта о богатстве. Эта музыка, основанная на традиционном стиле «фрейлехс», предполагает при исполнении некоторое подобие «свинга» и постепенное ускорение от начала к концу произведения.

The film «Fiddler on the Roof», produced by Norman Jewison in 1971 really stopped the show, not to say of the «Oscar» conferred to it the same year.

It was the Broadway musical of the same name to be shot. The novel «Tevie the Milkman» by Sholom-Aleihem was transformed by Joseph Stein to musical libretto, while Jerry Bock composed song to the lyrics by Sheldon Harnick. The musical itself was staged in 1964. The New-York performance had a run of 3242 nights, while the next London one — 2030 nights. The success of Bock's music is concealed in its cordial vivid melodies, sticking in memory. It's worth to mark the distinguished American violinist Isaac Stern having taken part in this film's sound-track.

The Little Suite for flute, cello and piano imbibed most striking themes from Bock's «Fiddler». This garish concert composition is rather accessible for any amateur ensemble. Here you are the Jewish traditional klezmer music-making, the kind of improvisation peculiar for the Eastern Europe.

Movement I («Traditions») resembles the overture, depicting the customary everyday life of the small town at the Jewish settlement.

Movement II («Anatevka») represents the village, where the action takes place. It corresponds to the film's scene, when the banished Jews leave their habitual places according to the Tsar's order.

«If I Were a Rich Man» — the main character's song, dreaming about welfare never to come true. The fantasy makes crazy thoughts and visions come to his mind. They are about his daughter's marriage, his wife's garments and everything money provides to a poor man. This imaginative vision evolves on the ground of freilachs, turning into the whirling dance to the end like the swing.

2 МАЛЕНЬКАЯ СЮИТА

Из музыки к кинофильму "Скрипач на крыше"

Аранжировка А. ЦЫПКИНА

Arranged by A. TSYRKIN

LITTLE SUITE

From the music to the film "Fiddler on the Roof"

J. BOCK

Дж. БОК

ТРАДИЦИИ

1

TRADITIONS

Moderately



Piano: Treble and bass staves, key signature of one sharp (F#), common time. Measures 1-5 show rests.

Flauto: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *mf*. Bassoon: Bass clef, key signature of one sharp (F#), common time. Measures 6-11 show eighth-note patterns.

Flauto: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Bassoon: Bass clef, key signature of one sharp (F#), common time. Measures 12-17 show eighth-note patterns.

Flauto: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Bassoon: Bass clef, key signature of one sharp (F#), common time. Measures 18-23 show eighth-note patterns.

Flauto: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Bassoon: Bass clef, key signature of one sharp (F#), common time. Measures 24-29 show eighth-note patterns.

27

32

mf

mp

38

c 3553 K

47

53

57

c 3553 K.

61

61

67

67

72

72

AHATEBKA 2 ANATEVKA

Slowly

rit.

rit.

A bit faster

14

MUSIC FOR FLUTE & PIANO JAMES R. MUNROE

14

19

19

24

24 rit.

rit.

ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ БОГАТЫМ 3 IF I WERE A RICH MAN

Moderate lilt

The musical score consists of four staves of music. The top two staves are for the voice (Soprano and Alto) and the bottom two staves are for the piano. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked as "Moderate lilt". The vocal parts enter at measure 3, and the piano accompaniment begins earlier. Measures 1-2 are piano only. Measure 3 starts with piano chords followed by vocal entries. Measures 4-5 show more complex vocal entries and piano chords. Measures 6-7 continue with vocal parts and piano chords. Measures 8-9 show a transition with first endings (1.) and second endings (2.), followed by a ritardando (rit.). Measures 10-11 conclude the section with final chords.

a tempo

p

p

p

23

27

31

Musical score for three staves (Treble, Bass, and Alto) across three systems.

System 1 (Measures 35-38):

- Treble Staff:** Starts with eighth-note pairs (f). Measures 35-37 show eighth-note pairs with slurs. Measure 38 starts with a sixteenth-note pattern.
- Bass Staff:** Measures 35-37 show eighth-note pairs. Measure 38 starts with a sixteenth-note pattern.
- Alto Staff:** Measures 35-37 show eighth-note pairs. Measure 38 starts with a sixteenth-note pattern.

System 2 (Measures 39-42):

- Treble Staff:** Measures 39-40 show eighth-note pairs. Measures 41-42 show eighth-note pairs with slurs.
- Bass Staff:** Measures 39-40 show eighth-note pairs. Measures 41-42 show eighth-note pairs with slurs.
- Alto Staff:** Measures 39-40 show eighth-note pairs. Measures 41-42 show eighth-note pairs with slurs. A dynamic marking *ff* is placed above the staff.

System 3 (Measures 43-46):

- Treble Staff:** Measures 43-44 show eighth-note pairs. Measures 45-46 show eighth-note pairs with slurs.
- Bass Staff:** Measures 43-44 show eighth-note pairs. Measures 45-46 show eighth-note pairs with slurs.
- Alto Staff:** Measures 43-44 show eighth-note pairs. Measures 45-46 show eighth-note pairs with slurs.

Содержание

1. ТРАДИЦИИ	2
2. АНАТЕВКА	6
3. ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ БОГАТЫМ.....	8

Contents

1. TRADITIONS	2
2. ANATEVKA.....	6
3. IF I WERE A RICH MAN	8

Джерри Бок

МАЛЕНЬКАЯ СЮИТА

из музыки к кинофильму «Скрипач на крыше»

Партитура и партии

Аранжировка для флейты, виолончели и фортепиано

Аркадия Марковича Цыпкина

Технический редактор Т.И. Кий. Корректоры С.Л. Гринберг, А.Е. Моносов. Английский текст А.Л. Ардовой. Нотный набор и макет А.Я. Пикалева. Формат 60x90/8. Бум. офс. Гари. таймс. Печ. л. 2,5. Уч.-изд. л. 3,5. Тираж 300 экз. Издательство "Композитор • Санкт-Петербург". 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. Факс: (7) (812) 117-58-11
E-mail: sales@compozitor.spb.ru Internet: <http://www.compozitor.spb.ru>
Отпечатано в типографии издательства «Композитор • Санкт-Петербург»